

上海「孤島」時期青年翻譯活動探考：以《譯叢週刊》為例

李如陽 LI Ruyang

上海外國語大學

1937年12月，上海「孤島」內一批愛國進步青年打著「洋旗報」的名號創辦了雙語報刊《譯叢週刊》，內容涵蓋國際要聞、抗戰局勢、文藝作品譯介和共產黨思想等，起到促進「孤島」內青年群體思想覺醒、洞悉國際形勢、積極抗戰的重要作用。該刊存活時間較久、訂閱用戶數量大、傳播範圍廣，在翻譯史上的地位和角色也不容忽視，但目前國內還沒有相關的研究。基於此，本研究借鑒福柯的相關理論，從翻譯目的、譯介主題和重點、翻譯特點、譯者群體、贊助人等多方面展開描述，嘗試探討《譯叢週刊》背後體現出的翻譯與政治、話語秩序之間的複雜關係。

關鍵詞：上海「孤島」；報刊翻譯；《譯叢週刊》；權力